

## СОДЕРЖАНИЕ

### Раздел I. Языкознание, лингвистика и переводоведение

*Серова Т.С., Белова Д.С.*

ДИАЛОГ И ДИАЛОГИЧНОСТЬ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ  
В УСЛОВИЯХ ПИСЬМЕННОГО ВЕРБАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ ..... 3

*Газиева И.А.*

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА КИНОВИДЕОПРОДУКЦИИ  
ЮЖНОЙ АЗИИ ..... 18

*Кушнина Л.В.*

РЕАЛИЗАЦИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ФУНКЦИЙ В ТЕКСТЕ..... 24

*Мельник В.И.*

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ КОРПУСЫ – ЧТО ОНИ МОГУТ СКАЗАТЬ  
НАМ О ПЕРЕВОДЕ И ЕГО ПРЕПОДАВАНИИ? ..... 32

*Щетинкова О.Г.*

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АЛГОРИТМОВ В ПРОЦЕССЕ  
РЕДАКТИРОВАНИЯ ТЕКСТА ПЕРЕВОДА ..... 37

*Шимановская Л.А.*

АНАЛИТИКО-СИНТЕТИЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ  
ПЕРЕВОДЧИКА КАК ОСНОВА ВЫПОЛНЕНИЯ  
КАЧЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА НАУЧНОЙ СТАТЬИ ..... 43

*Морозова И.С., Смольянина Е.А.*

ОСОБЕННОСТИ ТРАНСЛЯЦИИ МЕТАФОРЫ  
В ПЕРЕВОДЕ НАУЧНОГО ТЕКСТА ..... 50

*Бурдина О.Б.*

ЛЕКСИЧЕСКАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ СПЕЦИАЛЬНОГО  
ТЕКСТА (НА ПРИМЕРЕ РОССИЙСКИХ И АМЕРИКАНСКИХ  
ИНСТРУКЦИЙ ПО ПРИМЕНЕНИЮ ЛЕКАРСТВЕННЫХ  
ПРЕПАРАТОВ) ..... 56

## Раздел II. Педагогика, теория и методика обучения

<i>Ворожцова И.Б., Ворожцова Т.Б.</i> ОБ ОПЫТЕ СОТРУДНИЧЕСТВА С ИНФОРМАЦИОННЫМ ПОРТАЛОМ ПРИ ПОДГОТОВКЕ К ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ РАБОТЕ СТУДЕНТОВ-БАКАЛАВРОВ .....	62
<i>Гавриленко Н.Н.</i> ПОПЫТКА СИСТЕМАТИЗАЦИИ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ КОМПЕТЕНЦИЙ .....	70
<i>Коваленко М.П., Руцкая Е.А.</i> К ВОПРОСУ О ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДЧЕСКОМУ АУДИРОВАНИЮ НА ВТОРОМ ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ .....	78
<i>Гаврилова Е.В.</i> ОПЫТ РАБОТЫ С ИЛЛЮСТРАТИВНЫМ МАТЕРИАЛОМ В РАМКАХ КУРСА СПЕЦИАЛЬНОГО (ТЕХНИЧЕСКОГО) ПЕРЕВОДА .....	85
<i>Чайникова Г.Р.</i> СТРУКТУРА УЧЕБНОГО ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ КАК СРЕДСТВА ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ .....	93
<i>Вдовиченко Л.В., Костюнина М.В.</i> ПРЕЕМСТВЕННОСТЬ В ПРОФЕССИОНАЛЬНО- ОРИЕНТИРОВАННОМ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ВУЗЕ .....	98
<i>Банман П.П.</i> ВОЕННЫЙ ПЕРЕВОДЧИК: ТРЕБОВАНИЯ И КОМПЕТЕНЦИИ .....	106
<i>Самородова Т.О.</i> ОБРАТНОЕ ВЛИЯНИЕ ЭКЗАМЕНА IELTS .....	113